

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты ХІ Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
ХІ Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

қызметкерлердің, таныстардың) арасында жиі айтылатын қошемет сөздерді мысалға келтірейік. Американдықтар мынандай сөзді жиі айтады: «It's a lovely dress you're wearing!»— «Oh, no, I've got it for years!» — «Сенің көйлегің қандай әдемі!»— «Қайдағы, бұл көйлекке жүз жыл болған шығар!»—Дж.Чиктің түсіндіруінше американдықтар эталитарлы қоғамның мүшесі ретінде қатынаста өзін ашық, еркін және тең ұстайды, және қошамет сөз әлеуметтік шектеулерді теріске шығарудың құралы болып табылады. Яғни, американдықтың сұхбаттасушының қошеметін қабыл алмау себебі мынада: қабыл алса, онда өзін одан жоғары көрсеткендей болады. Ал, мысалы, ақ нәсілді орта тапты оңтүстік африкандықтар бір-біріне қошемет сөзді сирек айтады, айтылғандардың көбін қабылдаумен өзін сұхбаттасушыдан жоғары ұстап, әлеуметтік ара-қатынасын белгілеп алады. Мұны да әлеуметтік теңсіздік (әсіресе билікпен байланысты) заңмен анықталып, бекітілген қоғамның мәдени 3646 құндылықтарымен түсіндіруге болады.

Әлем мәдениетінің саналуандылығының шексіз құндылығын мойындау, отарлаушылық мәдени саясаттан бас тарту, дәстүрлі мәдениеттер мен тілдердің басым көпшілігінің омырылуға бейімділігі мен жойылып кету қаупін сезіну тиісті пәндердің жер шары халықтарының бір – біріне қызығушылығының адамзат тарихындағы жаңа феноменіне сүйене отырып, буырқана дамуына әкелді.

Жоғарыда айтылғандардың негізінде мынадай қорытынды жасауға болады: әр мәдениеттің өзіндік тілдік жүйесі бар, сөйлеушілер соның көмегімен бір – бірімен қатынасады. Мұнда тіл адам өмірінің түрлі салаларында - өндірістік, қоғамдық, рухани салаларындағы қызметінің нәтижелерінің жиынтығы ретінде анықталатын мәдениеттің құрамдас бөлігі деп пайымдауға болады. Алайда ойдың өмір сүру формасы ретінде, ең бастысы, қатынас құралы ретінде тіл мәдениетпен бір қатарда тұр. Тіл феноменін қарастыруға тікелей назар аударалық. Тіл көріністің осы ерекшеліктерін дамыту мен бекітуде үлкен роль атқарады: тіл арқылы қоршаған әлем бағаланып, түсіндіріледі. Ақиқаттың түрліше түсіндірілуі тілде көрініс тауып, тілдің көмегімен беріледі.

Қорытындылайтын болсақ, лингвисттердің көпшілігінің пікірінше, коммуникативтік, яғни адамдардың аса маңызды қатынас құралы болу – тілдің негізгі және елеулі функциясы. Біздің зерттеуімізде коммуникация жай қатынас құралы емес, түрлі мәдениет иелерінің арасындығы қатынас құралы ретінде қарастырылады, бұл коммуникация үрдісіне культурологиялық көзқарас тұрғысынан қарауды қажет етеді.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. В.Н.Комиссаров. Теория перевода. Москва: Высшая школа, 1990. – 215 с.
2. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. – М., 2002, 106
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003, с. 95-96, 100, 228б
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.,1996. – С. 43-46
5. Грушевская Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т. Г. Грушевская, В. Д. Попков, А. П. Садохин; под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, Москва 2002. – 416 с.

УДК 81'25:81'322

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИО-ВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Нурмаганбетова Айдана Саятовна

ai_dana@mail.ru

XXI век – это эпоха, когда коммуникация между странами поднялась на более высокий уровень и требует новых способов разрешения тех или иных международных задач. С каждым днем связь между государствами усиливается и это является основной причиной всемирной глобализации. Устанавливаются и укрепляются не только экономические связи, но и культурные. Если только всего несколько десятилетий назад, будучи в составе СССР, только очень малая часть наших граждан могли и позволяли себе выезжать на запад и другие материки, то сейчас весь мир стал для нас в прямом смысле «доступным», стал открытым и близким. Сейчас, многие из нас имеют право и возможность путешествовать по миру, учиться и работать в другой стране. Все пути для достижения успеха открыты и реальны. С каждым днем мы все больше и больше узнаем о жизни на другом конце мира, о других странах и народах, их истории, традиции и культуре. Иной раз включая телевизор или сидя в интернете, мы смотрим зарубежные новости, фильмы и интересуемся иностранными знаменитостями. Сегодня, как никогда прежде, существует огромный интерес и массовое изучение иностранных языков. А это обусловлено большим интересом людей к культуре других стран.

Ежедневный просмотр корейских, индийских, русских и турецких фильмов, американских реалити-шоу и знаменитых китайских, тайских реклам стало для нас обыденным делом. Несмотря на различия в культуре и мировоззрении, мы находим что-то интересное и интригующее в этих видео. Так, повышается спрос на них и на их перевод. Успех видео в других странах прямо пропорционально зависит от качества его перевода. В данный момент, перевод аудио-визуальных текстов как никогда популярен и востребован. Ведь даже сам киноперевод появился совсем недавно, точнее в XX веке.

Перевод аудио-визуальных текстов является самостоятельной областью исследования переводоведения. Так как он сильно отличается от традиционных форм перевода и требует целый ряд различных навыков переводчика. Несмотря на то, что эта область формировалась совсем недавно, вместе со стремительно развивающимся мультимедийным пространством, требования и потребность к аудио-визуальному переводу текстов повышаются с каждым днем. Чтобы стать настоящим профессионалом в данной сфере переводчику недостаточно знать языки, более того, он должен быть и культурологом, психологом, редактором, юмористом, лингвистом, диктором, дипломатом, политиком и т.д. Переводчик должен быть настоящим универсалом и кладом самых разных знаний.

По мнению некоторых ученых перевод аудио-визуальных текстов и киноперевод – это одно и то же. А другие считают, что это совсем разные области. К примеру, известный руководитель школы аудио-визуального перевода «РуФилмс» Алексей Козуляев говорит, что «Аудио-визуальный перевод не есть киноперевод, и он требует от переводчика соединения навыков, умений и теоретических основ нескольких научных дисциплин и профессий. Реципиенты аудиовизуальных материалов одновременно являются и зрителями, и слушателями, и читателями. Они обрабатывают информацию сразу на нескольких уровнях декодирования. Деятельность по восприятию аудиовизуального произведения чаще всего осуществляется в полуавтоматическом холистическом режиме непрерывного семантического синтеза. Более того, реципиенты аудиовизуальных произведений практически никак не могут повлиять на скорость поступления к ним сенсорной информации по разным каналам, и вынуждены обрабатывать ее в навязанном им извне темпе, подстраивая под это стратегию семантического синтеза. В ряде случаев это дополняется еще и необходимостью знакомства с целостным «референсным миром» сериальных аудио-визуальных произведений. Иными словами, аудио-визуальный переводчик обязан учитывать не только линейный и последовательно обрабатываемый семантический контекст речи, но и некие надречевые целостные визуальные и смысловые конструкты» [4]. И это – абсолютно верно. Аудио-визуальный перевод отличается от киноперевода своей многоаспектностью.

Информация здесь передается по двум способам: акустическому и визуальному. То есть, при выполнении такого вида перевода, требования к переводчику и его работе удваиваются.

Само название «аудио-визуальный перевод» появилось сравнительно недавно. Часто он характеризуется как часть киноперевода. А некоторые ученые, такие как Ю.А.Сорокин и Ф.Тарасов и вовсе называли этот вид перевода «креолизированным» [1]. Креолизированные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух неомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)) [1]. Ученые, которые используют этот термин, считают, что креолизированный текст является сложным текстом, так как его вербальные и невербальные элементы образуют визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, направленное на комплексное воздействие на адресата [2].

На самом деле, спектр «аудио-визуального» или «мультимедийного перевода» намного шире «киноперевода». В первом переводятся не только фильмы, но и компьютерные программы, телевизионные новостные выпуски, рекламные ролики и театральные спектакли. Аудио-визуальный перевод почти ровесник кинематографа. А для возникновения новых видов перевода главной причиной всегда были технологические нововведения.

Во время воспроизведения аудио-визуального перевода реципиент осуществляет сразу несколько действий: он и читает, и слушает, и даже смотрит на материал. Поэтому, этот вид перевода очень обширный, сложный и многогранный. Информация здесь может поступать хаотично. И вовлечение в процесс перевода машины, часто оказывается неудачной и неэффективной задачей. А это значит, что переводчик должен уметь чувствовать все тонкости и трудности этой работы. Одновременно работая и с текстом, и с видео, переводчик не должен допустить интерференцию.

Аудио-визуальный перевод можно разделить на десять типов, а их сгруппировать на две основные: переозвучивание (re-voicing) и субтитрирование (subtitling) [6, 7]. В подгруппу переозвучивания можно отнести закадровый перевод (voice-over, или halfdubbing), комментарий (narration), аудиодескрипцию (audiodescription), адаптацию, или свободный комментарий (freecommentary), синхронный перевод (simultaneous interpreting), дубляж (dubbing), а в субтитрирование внутриязыковой (intralingual), межьязыковой (interlingual), открытый (open) и скрытый (closed). А самые частоупотребляемые его виды это – закадровый перевод, субтитры и дубляж.

Употребление каких-либо вышеперечисленных видов аудио-визуального перевода чаще других варьируется в зависимости от предпочтений зрителей и слушателей определенной страны. По употреблению определенного вида перевода, страны можно разделить на три группы. В странах, где говорят на немецком, французском, испанском и итальянском языках, почти весь материал дублируется. Население стран с высоким уровнем образованности предпочитает субтитры вместо дубляжа. Сюда можно отнести Скандинавские страны. Страны, в которых закадровый перевод используется чаще чем дубляж в варианте lip-sync (речевая анимация или липсинк необходима для анимации диалогов). В виде примеров можно назвать Россию и Польшу. В англоговорящих странах, таких как США и Великобритания, фильмы на иностранном языке встречаются очень редко и публика предпочитает, в основном, смотреть их на языке-оригинале со субтитрами внизу. Синхронный закадровый перевод очень дешевый по сравнению с дубляжом и субтитрами, поэтому и этот вид перевода используется довольно часто.

Нераз проблема об аудио-визуальном переводе стояла и в дипломатической сфере. Бывает, что некоторые страны требуют материал тем или иным способом перевода или же наоборот, желают, чтобы материал оставался на языке-оригинале. В нескольких странах существуют специальные организации, которые защищают переводчиков юридически. К примеру сказать, AIDAC в Италии, SACEM во Франции и NAViO в Норвегии.

В мире высоких технологий и быстрой передачи огромного объема информации, или рынок перевода стремительно растет. С каждым днем он достигает новых вершин, но и перед ним ставятся все новые и новые задачи и вызовы. Аудио-визуальный перевод

отличается своим высоким требованием и сложностью, но совершая сразу несколько задач, он полностью компенсирует все время и усилия, потраченные на его осуществление.

Рассмотрим самые главные трудности при аудио-визуальном переводе. Начнем с самого основного. Это – образованность, эрудированность и грамотность переводчика. Переводчик должен быть кладом самых разных знаний, человеком с широким кругозором. Начиная с простых орфографических и орфоэпических правил языка, заканчивая знаниями об истории и культурах стран, политикой, географией, и т.д. Переводчику не прощаются какие-либо ошибки при написании слов и составлении предложений. А еще более серьезной ошибкой будет искажение смысла оригинала, а иногда даже и перевод, который вовсе противоречит оригиналу. Логичность и точность изложения текста играют самую важную роль в процессе перевода.

Во многих языках перевод и оригинальное звучание имен собственных оказываются совсем разными. Например: китайское имя Sun Quan переводится как Сан Куан, а ее оригинальное звучание Сунь Цюань. Поэтому нужно быть крайне осторожным при переводе имен собственных. Письменный и устный переводы могут быть очень разными. Также переводчику необходимо очень серьезно отнестись к переводу устойчивых выражений. Так как, выражения западных стран отражают «реалии» западной культуры и имеют очень мало общего с культурой востока, так и наоборот. Нужно уметь очень аккуратно преподнести ту или иную фразу, при этом не вызвав недоумения у реципиента. Некорректная передача культурных особенностей приводит слушателя в замешательство и он может построить ложные представления. Такое происходит из-за нехватки знаний о культуре или истории народа. В Индии, например, женщину статную с округлыми формами считают эталоном красоты, они вселяют в мужчину уверенность в состоятельности женщины как матери его будущих детей. А в Китае наоборот, красавицы должны быть миниатюрными. Все эти особенности нужно обязательно учитывать при переводе, чтобы не обидеть и не оскорбить понятия какого-либо народа. При просмотре разных видео и фильмов мы часто замечаем множество надписей и титров. Но они часто не включаются в скрипт и монтажный лист, оставаясь при этом без перевода. На самом деле, эти надписи очень важны при создании полного образа и передачи смысла. А их непереводаемость вызывают у слушателя некоторые недоумения. Было бы полезнее указывать их переводы в скобках в субтитрах. Во время перевода мы можем встретить стихи и даже песни. Стихосложение у каждого языка тоже свое и имеет свои неповторимые особенности. Что касается песен, то и они доставляют немало хлопот переводчику. Текст перевода может быть коротким, а само пение очень длинным. Например: китайские традиционные оперные арии, где исполнитель пропевает одно слово по 15-20 секунд. Чтобы сохранить особенность культуры, перевод и озвучка должны быть такими же долгими. В некоторых языках бывают слова, которые являются вполне приличными и являются эвфемизмами, но в других языках, их звучание может быть аналогичными с нецензурной лексикой. Озвучка этих слов требует крайней осторожности. В процессе озвучки, важно не перегнуть и не отставать от оригинала. Переводчик сам лично должен присутствовать в этом нелегком процессе.

Отсутствие реального реципиента является главной причиной для создания стереотипного представления о зрителе. Основываясь на коллективной морали и общих ценностях, переводчик обязан очень тщательно отбирать лексикон. Лексикон должен быть понятным, недвусмысленным, без использования дисфемизмов и каких-либо других слов, которые являются неприемлемыми в этой стране либо в определенном кругу, без использования диалектов, жаргонов, за исключением частных ситуаций (в зависимости от жанра и требований заказчика).

Функционально-стилистическая классификация является условной. Каждый перевод имеет свою функцию. Однако, в информативных текстах могут присутствовать элементы художественного перевода, также и наоборот.

Во время перевода переводчик обязательно будет использовать различные виды трансформаций. В разные годы, разные лингвисты их по-разному классифицируют. Ссылаясь

на В.Н.Комиссарова, трансформации можно разделить на три группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические [5]. К лексическим относятся транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены и транскрибирование. В грамматические входят: дословный перевод (синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, частей речи, форм слова), также членения предложения. Лексико-грамматическими трансформациями являются экспликация, компенсация и антонимический перевод. Трудности перевода присутствуют всегда, и игнорировать эти виды невозможно.

В написании субтитров и записи дубляжа есть свои особые правила. Помимо корректности перевода, текст также должен совпадать с оригиналом в объеме и подходить актерам по их действиям (губы, жесты и т.д.).

Один из главных проблем аудио-визуального перевода это – его стоимость. Этот вид перевода является трудоемким и требует больших усилий. Такая работа по силам лишь узкому ряду специалистов, а ставки у них очень высоки. Из-за нежелания заказчиков оплачивать высокую цену за профессиональный перевод, многие прибегают к более дешевому виду перевода. Тем самым уступая дорогу более некачественным переводам.

По учебному плану, предложенному Скагтевиком, от аудио-визуальных переводчиков требуется пятиуровневая компетенция [7]:

№	Уровень компетентности	Описание
1	Техническая компетентность	Способность справляться с практическими требованиями работы. В ней четко задаются параметры правильности-неправильности, и поэтому обучение является простым.
2	Лингвистическая компетентность (общелингвистическая)	Понимание переводчиком особенностей грамматики, фонетики, построения текстов, стилистики оригинального языка и языка перевода.
3	Культурно-социальная компетентность	Понимание переводчиком всех аспектов культуры и ценностей реального или «искусственного» социума, умение строить стратегии по переносу этих аспектов в готовый перевод.
4	Психоэмоциональная компетентность	Способность переводчика улавливать психоэмоциональную составляющую отдельных эпизодов произведения и его целостной формы, лежащую за пределами вербальной коммуникации (взгляды, жесты, «невывыказанное») и правильно передать ее в готовом произведении.
5	Стратегическая компетентность	Способность выбирать необходимые стратегии перевода и семантического синтеза, сводящие воедино все установленные особенности произведения и способность их реализовать.

Таблица 1. Пять уровней компетенции аудио-визуальных переводчиков

До начала процесса перевода, переводчик должен точно знать, как он будет интерпретировать текст, будет ли он полностью изменять текст в соответствии с языком и культурой страны, будет ли делать максимальную адаптацию под язык и культуру страны-реципиента, будет ли манипулировать значениями с целью установить значимые связи с языком и культурой страны-реципиента или же будет использовать полную барбаризацию материала (foreignization, domestication, etc.).

Аудио-визуальный перевод является процессом сложного семантического синтеза. Его многогранность и требовательность по силам лишь переводчикам, глубоко заинтересованным в этом нелегком процессе. От переводчика требуется не только высокопрофессиональная, но и психоэмоциональная подготовка. Он должен быть ответственным и чутким к малейшим деталям. Этот вид перевода начал рассматриваться отдельно совсем недавно. И обширные исследования в этой сфере только начинают

проводиться. Тем не менее, переводческий рынок растет и каждый день ему нужен тысяча переводов. Так как все еще не существует абсолютных правил аудио-визуального перевода, каждый переводчик, компания или страна делает ее согласно своим убеждениям. В современном мире с огромной скоростью идет передача информации и вместе с тем меняются и правила с требованиями. Но если следовать всем вышеперечисленным пунктам, практиковаться и постоянно углублять свои знания, то можно оттачивать свои навыки и с легкостью справляться даже с самыми сложными аудио-визуальными переводами.

Список использованных источников:

1. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990. – С.180-181
2. Анисимова Е.Е. // Филологические науки. 1996. №5. С.74-85; Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Вып.20. Екатеринбург, 2006. С.180-189; Воронина О.А. // Вестник Центра международного образования МГУ. Филология. Культурология.
3. Педагогика. Методика. 2009. Т.2. С.14-18.
4. Матасов Р.А. // Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Диссертация. – М., 2009. – 211 с.
5. Козуляев А. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному переводу. Статья в электронном виде <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyyperevod/>
6. В.Н.Комиссаров Теория перевода – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
7. Karamitroglou F. Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation. Amsterdam. Rodopi. 2000. 300 p.
8. Anderman G. Audiovisual translation: Language Transfer on Screen. Basingstoke. Palgrave Macmillan. 2009. 272 p.

УДК 81'271.1

ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ МӘТІНДЕРДІҢ ТІЛДІК ЖӘНЕ КОММУНИКАТИВТІК ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Сабырбекова Маржан Серикқызы

s.marjan.s@mail.ru

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ «Аударма ісі» мамандығының магистранты, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – ф.ғ.к., доцент Қызырова А.М.

Қазіргі Қазақстан дипломатиясының шарықтауында дипломатиялық келіссөздер мен оларды жүргізу ерекшеліктері маңызды орын алады. Дипломатиялық келіссөздерде Қазақстан дипломатиясы, әсіресе дипломатиялық келіссөздер жүргізуінің тактикасына көп көңіл бөледі. Қазақстан дипломатиялық стратегия мен тактикаға тұтас мөлшерде көп назар аударады. Сондықтан да, жас Қазақстан қазіргі тәжірибесінде дипломатиялық құжаттарды дайындауда көп көңіл бөлінеді. Өзімізге белгілі дипломатиялық құжаттардың қатарына мәлімдемелер, меморандумдар, келісімшарттар, т.б. жатады. Аталған дипломатиялық құжат түрлерін сауатты да, сапалы аудару – аудармашыға жүктелген басты міндеттердің бірі.

Жалпы дипломатиялық қызметке қатысты еңбектер өте мол. Олардың қатарында Э.Сатоу «Руководство по дипломатической практике» белгілі француз дипломаты Ж.Камбон «Дипломат», Г.Никольсонның «Дипломатия», «Дипломатическое искусство» кітаптары, американдық және француздық дипломаттар Дж.Вуд пен Ж.Серре «Дипломатическая церемония и протокол», С.Симпсон «Учебные программы и курсы по дипломатической практике», ағылшын тілінен аударған В.М.Матвеева, Р.Дж.Фельтхэм «Настольная книга дипломата» еңбегінде дипломатиялық қызметте жиі кездесетін құжаттар мен сөз